

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Магуров Г.А.

подпись

« 31 » мая 2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.В.ДВ.01.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

*(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

Направление  
подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с  
двумя профилями подготовки)  
*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

Направленность (профиль) /  
специализация «Русский язык как иностранный/неродной.  
Дополнительное образование в области филологии»  
*(наименование направленности (профиля) / специализации)*

Форма обучения – очная

Квалификация – бакалавр

Краснодар 2024

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Русский язык как иностранный/неродной. Дополнительное образование в области филологии»

Программу составила:  
Кузнецова О.И., к.ф.н., доц.



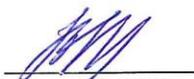
подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ утверждена на заседании кафедры русского языка как иностранного протокол № 9 «25» апреля 2024 г.  
Заведующий кафедрой (разработчика) Абрамов В.П.



подпись

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) русского языка как иностранного протокол № 9 «25» апреля 2024 г.  
Заведующий кафедрой (разработчика) Абрамов В.П.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета протокол № 9 «28» мая 2024 г.  
Председатель УМК факультета Буянова Л.Ю.



подпись

Рецензенты:

1. Лучинская Е.Н., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»
2. Уварова И.В., к.ф.н., доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

**1.1 Цель освоения дисциплины:** ознакомление обучающихся с основными методами и приемами, категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации и функциональной направленности переводимых текстов.

### 1.2 Задачи дисциплины

- ознакомление обучающихся с основными понятиями и проблемами переводоведения как науки, относящейся к области общего языкознания;
- систематизация методов и приемов для изучения структуры и закономерностей, присущих переводу;
- изучение функционально-прагматических характеристик и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст и др.)

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.01.01 «Теория и практика перевода в профессиональной деятельности»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Культурологические и коммуникативные основы образовательного процесса» к дисциплинам по выбору. Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Углубленный практический курс иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория и практика межкультурной коммуникации в профессиональной сфере», «Лингвистические основы описания РКИ». Многоаспектность данной дисциплины способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к использованию навыков перевода текстов разной функциональной направленности при работе в иностранной аудитории.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4.</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
<b>ИУК-4.1.</b> Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.
	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
<b>ИУК-4.2.</b> Демонстрирует способность к реализации деловой	Знает языковые средства (лексические, грамматические), необходимые для реализации

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов (ОФО)	Форма обучения		
		очная		заочная
		7 семестр (часы)	семестр (часы)	курс (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	34	<b>34</b>		
занятия лекционного типа	16	16		
лабораторные занятия	-	-		
практические занятия	18	18		
<b>Иная контактная работа:</b>	6,2	6,2		
контроль самостоятельной работы(КСР)	6	6		
промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2		
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>67,8</b>	<b>67,8</b>		
реферат	10	10		
Контрольная работа	20	20		
самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям и т. д.)	35,8	35,8		
подготовка к текущему контролю	2	2		
<b>Контроль:</b>	-	-		
Подготовка к экзамену	-	-		
	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>	
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других дисциплин.	10	2	-	-	8
2.	Объект и предмет современной теории перевода. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	8	2	-	-	6
3.	Перевод – особый случай билингвизма.	12	4	-	-	8
4.	Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».	12	4	-	-	8
5.	Теория межъязыковых преобразований	10	4	-	-	6
6.	Типология трансформационных операций.	8	-	2	-	6
7.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	12	-	6	-	6
8.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования	10	-	4	-	6
9.	Семантические преобразования	8	-	2	-	6
10.	Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	11,8	-	4	-	7,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>99,8</i>	<i>16</i>	<i>18</i>	<i>-</i>	<i>67,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	6				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других дисциплин.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода.	Р
2.	Объект и предмет современной теории перевода. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Целостность и структурность переводческого преобразования текста. Эквивалентность. К определению понятия. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе.	К/р
3.	Перевод – особый случай билингвизма.	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие «переводческой» интерференция. Переводиязыковые универсалии.	Круглый стол
4.	Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».	Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология межъязыковой асимметрии.	Р
5.	Теория межъязыковых преобразований	Трансформация и деформация. Перевод как процесс межъязыковой трансформации.	Опрос

### 1.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Типологии трансформационных операций.	Конкретизация, генерализация имодуляция- лексико-семантические замены.	Р
2.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	Уровни эквивалентности переводческих преобразований: прагматический, семантический (денотативный, сигнификативный).	К/р
3.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Семантические преобразования.	Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация. Эквиваленция.	Круглый стол
4.	Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	Логические категории и семантические преобразования. Объем и содержание понятий. Особые случаи гипогиперонимических преобразований. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация.	Р
5.	Переводческая ономастика. Перевод реалий	Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Передача имен античных героев. Ономастика в метатекстах. Конструирование имен собственных. Особенности перевода топонимов.	Опрос

Примечание: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсовой работы (КР), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т. д.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов). Не предусмотрены.

## 1.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.
2	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.
3	Самоподготовка	Методические рекомендации по решению задач, утвержденные кафедрой РКИ, протокол №10 от 19.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лекции, практические занятия, проблемное обучение, модульная технология, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, анализа педагогических задач, педагогического эксперимента, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Теория и практика перевода в профессиональной деятельности»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам, разноуровневых заданий, ролевой игры, ситуационных задач и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	<b>ИУК-4.1.</b> Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Контрольная работа №1,2 по теме, Устный и письменный опрос	Вопрос на зачете 1-5
		Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.		
		Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.		
2	<b>ИУК-4.2.</b> Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах	Знает языковые средства (лексические, грамматические), необходимые для реализации деловой коммуникации в устной	Вопросы для устного (письменного) опроса по теме, выполнение тестовых заданий	Вопрос на зачете 6-10

	на иностранном(ых) языке(ах).	и письменной формах на иностранном языке.		
		Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.		
		Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.		

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

***Примерный перечень заданий***

1. Прочитайте и переведите текст с английского языка на русский. Объясните вид преобразований.

***Контрольная работа***

**Вариант 1**

1. Приведите примеры прагматически обусловленных преобразований и прагматических преобразований.

**Вариант 2**

1. Приведите примеры эквиваленции с использованием фреймов.

**Реферат**

**Тематика рефератов**

1. Типология переводческих ошибок.
2. Ошибки понимания предметной ситуации.
3. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
4. Стилистические ошибки.
5. «Ложные друзья переводчика».

***Темы выступлений к круглому столу***

1. Перевод реалий. Насколько важна точность в фонетической созвучности перевода?

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

1. В связи с какими событиями появилась необходимость теоретического осмысления перевода?
2. Чем обусловлено появление устного синхронного перевода?
3. Какие задачи решает современная теория перевода?

4. Каковы преимущества лингвистического подхода к переводу по сравнению с литературоведческим? В чем проявляется её ограниченный характер?
5. В чем проявляется взаимный характер отношений между лингвистикой и теорией перевода?
6. Какова основная цель сопоставительной стилистики?
7. В чем заключается семиотический подход к переводу? Каковы его преимущества и недостатки?
8. Каким образом категория эквивалентности коррелирует с проблемой верности в переводе?
9. В чем заключается проблема переводческой интерференции?
10. Чем обусловлено появление сходных по форме лексем в разных языках?

### Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по зачету
«Зачтено»	<i>оценка «зачтено» выставляется студенту, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающего его, который не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения</i>
«Не зачтено»	<i>оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

### 5.1. Учебная литература

1. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс.

### 5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

### 5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. Лекториум ТВ <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

#### Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс – справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

#### Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>

2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы [http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy\\_i\\_otvety](http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety)

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы**

#### **КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**  
Основной формой обучения русскому языку являются практические занятия, которые в зависимости от конкретной цели урока могут варьироваться по формам работы и видам деятельности (чтение и пересказ, письменные задания, презентации, дискуссии, аудирование текстов, новостей). В процессе преподавания дисциплины «Русский язык» традиционные технологии сочетаются с инновационными интерактивными технологиями. Освоение страноведческого материала происходит с использованием мультимедийного оборудования для демонстрации презентационных материалов. Во время практических занятий также используются тестовые технологии, работа в режиме «преподаватель–обучающийся», работа в парах.

При освоении дисциплины используются образовательные технологии, предполагающие активные и интерактивные формы проведения занятий, а именно: ролевая игра, презентация, мозговой штурм на начальной стадии введения темы, деловая игра на заключительных ступенях освоения дисциплины, дискуссия, выполнение проектов, работа с Интернет-источниками. Для организации самостоятельной работы предлагается активно использовать компьютерные задания, работу с источниками и справочными материалами в Интернете для подготовки реферативных заданий, презентаций.

Основные интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: разбор конкретных ситуаций, метод развивающейся кооперации для решения творческих задач, визуализация ключевых понятий курса, деловая (командная / ролевая) игра, дискуссия, мини-презентация.

Программа предусматривает использование **дистанционных образовательных технологий**.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 335)	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, проектор, ноутбук, аудиосистема.	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс. Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО"Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.

<p>Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 308, 311, 319, 327, 328а, 329, 336, 337, 338, 340, 340а)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: экран, переносной проектор, ноутбук, аудиосистема.</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс. Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО"Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.</p>
<p>Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (ауд. 332)</p>	<p>Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: проектор, экран, моноблок с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации (16 шт.), ноутбук, интерактивная доска, аудиосистема.</p>	<p>Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий. ABBYY FineReader 12 – ПО для распознавания отсканированных изображений (ABBYY). Артикул правообладателя ABBYY FineReader 12 Corporate 11-25 лицензий Concurrent. КонсультантПлюс – Справочная Правовая Система (КонсультантПлюс). Артикул правообладателя КонсультантПлюс.</p>

		Норд - Лингафонный программно-аппаратный комплекс (ООО"Норд-ЛК"). Артикул правообладателя Норд. PROMT Professional - Программное обеспечение для перевода текстов (PROMT). Артикул правообладателя PROMT Professional 9.5 ГИГАНТ, академическая версия.
--	--	---

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки, к. 109С)	Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLNg MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (зал доступа к электронным ресурсам и каталогам, к. А213)	Мебель: учебная мебель. Комплект специализированной мебели: компьютерные столы. Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES (код 2UJ-00001) Пакет программного обеспечения «Платформа для настольных компьютеров» в рамках соглашения с правообладателем Microsoft «Enrollment for Education Solutions». Microsoft O365ProPlusforEDU AllLNg MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003) для преподавателей и сотрудников на использование в соответствии с лицензионными правилами правообладателя программного обеспечения Office 365 Professional Plus для учебных заведений с использованием облачных технологий.